

## יאָשקע , יאָשקע-ע- YOSHKKE, YOSHKKE

Yoshke, Yoshke, shpan dem  
loshek,  
Zol er gikher loyfn,  
zol er loyfn zol er flien  
Iber ale hoyfn.

יאָשקע , יאָשקע שפּאַן דעם לאָשעק  
זאָל ער גיכער לויפֿן  
זאָל ער לויפֿן זאָל ער פֿליען  
איבער אַלע הויפֿן.

Lomir ale freylekh zayn  
Un nit visn fun keyn peyn  
Lomir ale freylekh zayn  
Un nit visn fun keyn peyn

לאָמיר אַלע פֿריילעך זיין ,  
און ניט וויסן פֿון קיין פיין.  
לאָמיר אַלע פֿריילעך זיין ,  
און ניט וויסן פֿון קיין פיין.

Zol er, Zol er, Zol er, Zol er  
Zayn gezunt un ayzn.  
Zol er iber fraye erdn  
Vi an odler shprayzn.

זאָל ער, זאָל ער, זאָל ער, זאָל ער ,  
זיין געזונט און אייזן.  
זאָל ער , איבער פֿרייע ערדן ,  
ווי אַן אָדלער שפּרייזן.

Lomir ale freylekh zayn  
Un nit visn fun keyn peyn  
Lomir ale freylekh zayn  
Un nit visn fun keyn peyn

לאָמיר אַלע פֿריילעך זיין ,  
און ניט וויסן פֿון קיין פיין.  
לאָמיר אַלע פֿריילעך זיין ,  
און ניט וויסן פֿון קיין פיין.

Gib im hay un gib im hober  
Vaser fun di kvaln  
Zol er voynen zol er ruen  
In di shenste shtaln

גיב אים היי , און גיב אים האָבער ,  
וואַסער פֿון די קוואַלן.  
זאָל ער ווינען זאָל ער רוען ,  
אין די שענסטע שטאַלן.

Lomir ale freylekh zayn  
Un nit visn fun keyn peyn  
Lomir ale freylekh zayn  
Un nit visn fun keyn peyn

לאָמיר אַלע פֿריילעך זיין ,  
און ניט וויסן פֿון קיין פיין.  
לאָמיר אַלע פֿריילעך זיין ,  
און ניט וויסן פֿון קיין פיין.

## *Pour la petite histoire .....*

- ◆ *" Ma Yofe" .Mélodie la plus connue des klezmorim d'Europe de l'Est au 19<sup>ème</sup> siècle.  
Il s'agirait d'une mélodie populaire polonaise ou anonyme incorporée par les klezmorim à leur répertoire. Connue aussi sous d'autres noms comme : " Lustik zayn", " Reb Dovidl".*
- ◆ *Dans son opérette jouée en 1878 Ni -be-ni -me kukeriku, Abraham Goldfaden, le père du théâtre yiddish, la chanson est interprétée sous le titre " Der rebbe hot geheysn freylekh zayn".*
- ◆ *En 1909, Irving Berlin incorpore la mélodie dans une de ses premières chansons "Yiddle on your fiddle, play some ragtime"*
- ◆ *En 1912, on retrouve en partie la mélodie est dans la chanson " Yoshke Yoshke " de Y.L. Cahn.*
- ◆ *La mélodie sera adaptée également à la chanson de Mark M. Warshavsky (1845-1907) "Sore et Rivke"*
- ◆ *En 1952, une version française " Tire l'aiguille " sera composée par Eddy Marnay et interprétée par René Lebas.*